

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191181,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес редакции: 191181,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Адрес издателя: 191181,
Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.

Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/u242-79fv-7bdr

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXVIII • 2025 • № 2

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор,*
доктор филологических наук (Россия)

Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат*
филологических наук (Россия)

М. А. Козинцев, *помощник секретаря,*
кандидат исторических наук (Россия)

Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*

А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*

Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*

Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*

И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН*
(Россия)

Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*

В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*

Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук*
(Монголия)

С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*

К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*

М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*

Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук*
(Монголия)

Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор*
(Россия)

С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*

Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*

Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*

Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 15.06.2025

Формат 60×90 1/8. Объем 7 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Литография Принт».

Адрес типографии: 191119, Санкт-Петербург, ул. Днепропетровская, д. 8,
лит. А, офис 14.

e-mail: info@litobook.ru

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2025

© Коллектив авторов, 2025

В НОМЕРЕ:

ФИЛОЛОГИЯ

Д. Гэрэлмаа. 18 дугаар зууны ноёд, тайж, лам нарын захидлуудын Үгсийн санг ажиглах нь.....	5
Ли Цинцзе. Изучение героического эпоса о Гэсэре советскими и российскими исследователями в XX веке.....	13
Э. Мөнхцэцэг. Монгольский толковый словарь Б. Буянчулгана (1930 г.)	20
Н. С. Яхонтова. Термин <i>törö</i> в монгольской и ойратской версиях «Истории Усун Дэбэсгэртү-хана»	28
Л. А. Федотова, И. Н. Храпова, Н. В. Ямпольская. Буддийские артефакты в собрании Центральной научно-технической библиотеки по строительству и архитектуре»	38

СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

И. А. Алимов. «Дун Цзин Мэн Хуа Лу»: Течения Рек	56
А. В. Мешезников. Опыт реконструкции санскритских рукописей из Центральной Азии.....	64

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Т. В. Ермакова. Конференция «Актуальные проблемы буддологических и индологических исследований–17» (Санкт-Петербург, 17 июня 2024 г.)	80
И. В. Кульганек, Д. А. Носов. Седьмая международная конференция «Культурное наследие монголов: рукописные и архивные собрания» (Санкт-Петербург, 21–22 апреля 2025 г.)	83

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute of Oriental Manuscripts
(Asiatic Museum)



191181, Russian Federation
Saint Petersburg,
Dvortsovaya Emb., 18
Phone: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

MONGOLICA

Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXVIII • 2025 • No. 2

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy
of Sciences

Editorial board:

I. V. Kulganek — *editor-in-chief, Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*
M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Cand. Sci. (History), Russian Federation*
G. Bilguudei. *Dr. Sci. (Philology), Mongolia*
A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*
S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy of Sciences, Mongolia*
L. S. Dampilova. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
J. Legrand. *Dr. Sci., Professor, France*
V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*
E. E. Khabunova, *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*
E. Munkhtsetseg. *Cand. Sci. (Philology), Mongolia*
S. L. Neveleva. *Dr. Sci. (Philology), Russian Federation*
K. V. Orlova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*
R. Pop. *Ph. D., Romania*
Ts. Sarantsatsral. *Dr. Sci. (Philology) Mongolia*
T. D. Skrynnikova. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
R. M. Valeev. *Dr. Sci. (History), Russian Federation*
N. S. Yakhontova. *Cand. Sci. (Philology), Russian Federation*
I. V. Zaytsev. *Dr. Sci. (History), Professor of the Russian Academy of Sciences, Russian Federation*

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/u242-79fv-7bdr

© Institute of Oriental Manuscripts RAS
(Asiatic Museum), 2025
© Group of authors, 2025

IN THIS ISSUE:

PHILOLOGY

- D. Gerelmaa.** Observing the Vocabulary in the Letters of the 18th-century Nobles, Princes, and Monks 5
- Li Qingjie.** The Study of the Heroic Epic about Geser by Soviet and Russian Scholars in the 20th Century 13
- E. Munkhtsetseg.** Mongolian Explanatory Dictionary Compiled by B. Buyanchulgan (1930) 20
- N. S. Yakhontova.** The Term *törö* in the Mongolian and Oirat Versions of the “History of Usun Debesgertu-khan” 28
- L. A. Fedotova, I. N. Khrapova, N. V. Yampolskaya.** Buddhist Artefacts in the Collection of the Central Scientific and Technical Library for Construction and Architecture 38

RELATED DISCIPLINES

- I. A. Alimov.** “Dong Jing Meng Hua Lu”: Rivers’ Course 56
- A. V. Mesheznikov.** Attempt of a Reconstruction of Sanskrit Manuscripts from Central Asia 64

ACADEMIC LIFE

- T. V. Ermakova.** The 17th Conference “Current Issues of Buddhological and Indological Studies” (St. Petersburg, June 17, 2024) 80
- I. V. Kulganek, D. A. Nosov.** The Seventh International Conference “Cultural Heritage of the Mongols: Manuscript and Archival Collections” (St. Petersburg, April 21–22, 2025) 83

Ли Цинцзе
Северо-Западный университет Миньцзу

ИЗУЧЕНИЕ ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА О ГЭСЭРЕ СОВЕТСКИМИ И РОССИЙСКИМИ ИССЛЕДОВАТЕЛЯМИ В XX ВЕКЕ

Статья посвящена истории изучения героического эпоса о Гэсэре советскими и российскими учёными в XX в. Являясь древним эпическим произведением, «Гэсэриада» занимает особое место в культуре кочевых народов Центральной Азии и привлекает внимание исследователей всего мира. Советские и российские востоковеды смогли собрать богатый фольклорный, лингвистический и этнографический материал, связанный с происхождением эпоса, его формированием и распространением, что является важным достижением в области его изучения.

Ключевые слова: эпическое произведение, традиционная культура, народный герой, Гэсэриада, версии эпоса.

Благодарность. Работа выполнена в рамках проекта Государственного фонда общественных наук КНР «Документирование эпоса “Гэсэр” в России и создание электронной базы данных» (проект № 19ZDA285).

Об авторе: Ли Цинцзе 李青洁, докторант, Отдел китайского языка и литературы, Северо-Западный университет Миньцзу (КНР, Ланьчжоу) (119261018@qq.com).

© Ли Цинцзе, 2025

Героический эпос о Гэсэре, святом воине, широко распространён в Центральной и Восточной Азии, прежде всего, среди тибетцев и монгольских народов. Он представляет собой сложную систему текстов, изучение которой позволяет лучше изучить культуру, философские и религиозные учения народов Востока. Этот эпос является важной и неотъемлемой частью традиционной культуры тибетцев, монголов, бурят, тувинцев, калмыков и других народов.

До наших дней дошли разные варианты героического эпоса о Гэсэре на тибетском и монгольском языках. Существуют устная и письменная версии эпоса, есть тексты в стихах и в прозе, сохранились смешанные (прозаический и поэтический) варианты. Существуют как тексты, которые являются лишь небольшими фрагментами, так и обширные своды Гэсэриады.

В России эпос о Гэсэре стал предметом научного изучения еще в XVIII в., что связано с изучением языка и культуры таких монголь-

ских народов, как калмыки и буряты, которые вошли в российское подданство. К тому же, в 1716 г. в Пекине было ксилографически напечатано «Сказание о Гэсэр-хане, владыке десяти сторон света» на монгольском языке, что способствовало широкому распространению эпоса среди монголов и знакомству с ним европейских ученых. Монгольский текст пекинского издания с немецким переводом был опубликован в Петербурге академиком И. Я. Шмидтом в 1836 и 1839 гг. [Герасимович, 2006. С. 130–131]. Экземпляры эпоса были привезены О. М. Ковалевским из Пекина в 1831 г. и впоследствии переданы в библиотеку Петербургского университета. Поэтому эпос о Гэсэре использовался всеми русскими монголооведами XIX в., главным образом, для изучения монгольской лексики, которая нашла отражение в словарях О. М. Ковалевского и К. Ф. Гостунского.

В XIX в. русскими учеными велись поиски записей Гэсэриады на тибетском языке. Будущий академик В. П. Васильев, находившийся в Пекине в 1841–1850 гг., сообщал о своих попыт-

ках достать тибетский текст эпоса [Wassiliew, 1856. P. 574].

Тибетский текст Гэсэриады был получен Азиатским Музеем в 1868 г. из Ладакха. По просьбе академика А. А. Шифнера, прислал немецкий миссионер Г. А. Ешке (Н. А. Jäschke). Хотя эта рукопись (новый шифр Tib. 2049, старый — В. 8004) велика по размеру и по объему (349 лл.), она является лишь одной главой эпоса, повествующей о сражении Гэсэра с царем государства Сатам (тиб. *Sa tham*) [Дамдинсүрэн, 1957. С. 8–9].

В 1885 г. известный русский путешественник Г. Н. Потанин приобрел тибетскую рукопись Гэсэриады в одном из монастырей северо-восточного Тибета. Он передал эту рукопись в Императорскую Публичную библиотеку (в наст. время — Национальная библиотека России), где она хранится поныне. Эта рукопись представляет собой две неполные главы эпоса, частично написанные скорописью (шифры Тиб. н.с. 58 и Тиб. н.с. 59) [Нармаев, Бурцева, 2015].

Любопытное свидетельство о бытовании Гэсэриады у тибетцев оставил Базар Барадийн, который в 1906–1907 гг. проживал в крупнейшем монастыре северо-восточного Тибета Лавран Ташичил (тиб. *Bla brang bkra shis 'khyil*; в наст. время — пров. Ганьсу КНР). Барадийн собрал коллекцию из примерно двухсот тибетских книг, и смог обнаружить в монастыре объемистую (до 500 листов) рукопись тибетской Гэсэриады. Считалось, что читать и слушать эпос о Гэсэре — недостойное занятие для лам, которые хранили у себя подобные книги только тайно. Как рассказал владелец рукописи, у него на родине в Ребконе (тиб. *Reb gong*; в наст. время — пров. Цинхай КНР) «по вечерам собираются молодые и старики, женщины и дети слушать эту поэму. Они из своей среды находят искусного чтеца, который декламирует и поет поэму до глубокой ночи перед слушателями». Барадийну не удалось приобрести эту рукопись, т. к. по словам ее владельца, люди его «родных деревень будут лишены большого для них удовольствия слушать ее всю зиму» [Барадин, 1999. С. 238–239].

В XIX и XX вв. записи отдельных частей Гэсэриады на монгольском и калмыцком языках

были собраны русскими учеными (К. Ф. Голстунский, М. Н. Хангалов, Ц. Ж. Жамцарано), некоторые переведены на русский язык [Uspensky, 2001. P. 502–503, №№ 904, 905, 906].

После Октябрьской революции работа по сбору фольклорного материала и изучения Гэсэриады продолжилась. Выдающимся событием стал опубликованный в 1936 г. русский перевод с монгольского языка пекинского издания эпоса о Гэсэре, который был выполнен академиком С. А. Козиным. В пространным введении, датированном 1930 г. и озаглавленном «Социальные мотивы в Гэсэриаде (Опыт историко-литературной характеристики)», С. А. Козин писал: «Гэсэриада может быть определена как аллегорическая поэма-сатира, с острием сатиры, обращенным в сторону господствующих классов — духовных и светских феодалов, современных памятнику» [Козин, 1936. С. 34].

Академик Козин продолжал работу над выдающимися памятниками монгольской литературы. В 1940 был опубликован его перевод монголо-ойратского эпоса Джангар, а в 1941 г. «Сокровенного сказания» («Тайная история династии Юань»; 元朝秘史 Юань чао ми ши). Вышедшая в 1948 г. книга «Эпос монгольских народов» стала обобщением этих трудов. В этой книге также содержался пересказ шести «дополнительных» глав Гэсэриады, сохранившихся только в форме рукописей [Козин, 1948. С. 204–236]. С. А. Козин пришел к выводу, что героем Гэсэриады, Джангариады и «Сокровенного сказания» является Чингис-хан.

В октябре 1940 г. в Москве с большим успехом прошла декада бурят-монгольского искусства. И. В. Сталин посетил заключительный концерт в Кремле и, по свидетельству современников, выступление бурятских певцов и танцоров ему очень понравилось: «Встречал бурят-монгольских артистов с какой-то особой предупредительностью и доброжелательством, подчеркивал внимание и симпатии. После выступления — он первый начинал аплодировать» [Перхин, 2019. С. 101].

И. В. Сталин лично подписал постановление Совета народных комиссаров СССР № 1409 от 26 мая 1941 г. «О проведении юбилея

бурят-монгольского народного эпоса «Гэсэр»» [Перечень постановлений СНК СССР за 1941 год]. Празднование 600-летнего юбилея Гэсэриады было решено провести в ноябре 1942 г.

Подготовка к столь масштабному и ответственному мероприятию предполагала проведение большой работы, в частности, по составлению единого сводного текста эпоса о Гэсэре. «В июне 1941 г. бюро Бурят-Монгольского обкома ВКП(б) утвердило редколлегия по подготовке к печати народного эпоса «Гэсэр» на бурят-монгольском языке в составе Бельгаева Г. Ц. — ответственного редактора, Галсанова Ц. Г., Поппе Н. Н., Бальбурова А. А. и Намсараева Х. Н.» [Елаев, 2024]. Составление сводного текста Гэсэриады было поручено Н. Г. Балдано, одному из основоположников бурятской советской литературы и театрального искусства.

Начавшаяся 22 июня 1941 г. Великая Отечественная война внесла значительные коррективы в эти планы. Тем не менее, в 1946 г. Н. Г. Балдано представил сводный текст эпоса в 25 тысяч стихотворных строк [Балдано, 2014. С. 33]. Однако на этот раз вмешалась политика, поскольку в 1948 г. «некоторые [бурятские — Ли Цинцзе] товарищи выступили в печати с резко отрицательной оценкой эпоса «Гэсэр» как реакционного, феодально-ханского. После этого любое выступление с иным мнением об эпосе «Гэсэр» встречалось тогдашним руководством Союза советских писателей Бурят-Монгольской АССР [...] как буржуазно-националистическое» [Брагинский, 1955. С. 26].

Многие документы, относящиеся к этой «анти-Гэсэровской» кампании были опубликованы [Дамдинсурэн, 2008. С. 353–450]. Поводом для начала этой кампании послужила публикация книги С. А. Козина «Эпос монгольских народов»; однако ее истинные причины непонятны до сих пор. Каких-либо документов, свидетельствующих о том, что она была инициирована из Москвы, нет, и скорее всего она была «местной инициативой» [Балдано, 2014. С. 34]. Однако именно в это время в Ленинграде под руководством академика С. А. Козина работал над диссертацией о Гэсэриаде выдающийся монгольский ученый

Цэндийн Дамдинсурэн. У него был свой взгляд на эпос, отличный от взглядов его научного руководителя. В 1950 г. в Ленинграде он защитил кандидатскую диссертацию «Исторические корни Гэсэриады», причем некоторые рецензенты предлагали присудить ему степень не кандидата наук, а доктора наук [Дамдинсурэн, 2008. С. 438–444]. Естественно, это не прошло мимо внимания «группы товарищей», сторонников «антинародности» эпоса. Однако в марте 1951 г. решением ЦК ВКП(б) прежнее партийное руководство Бурят-Монгольской АССР было смещено, а новое руководство снова вынесло на обсуждение вопрос о «народности» эпоса. Наконец, 2–5 февраля 1953 г. в Улан-Удэ состоялась объединенная научная сессия Института востоковедения АН СССР и Бурят-Монгольского НИИ культуры «О характере бурятского эпоса «Гэсэр»». Был признан подлинно «народный» характер эпоса о Гэсэре, и в дальнейшем его изучение и распространение только поощрялись.

В 1957 г., когда утихли споры, на русском языке была опубликована монография Ц. Дамдинсурэна «Исторические корни Гэсэриады», написанная на основе диссертации [Дамдинсурэн, 1957]. Эта книга, хотя и написана монгольским ученым, стала выдающимся событием в советском востоковедении. Автор так описал ареал распространения героического эпоса: «Эта грандиозная поэма простирается от тропической реки Ганг до холодного Амура, от солнечной Хуанхэ до сумрачной Лены» [Дамдинсурэн, 1957. С. 5].

Рассмотрев значительное количество исторических источников, касающихся происхождения героического эпоса, учёный тщательно изучил несколько версий Гэсэриады (включая монгольскую, бурятскую и тибетскую) и дал объективные и обоснованные комментарии к каждой из них. Данное исследование до сих пор остается одним из наиболее важных трудов в области изучения Гэсэриады.

В своем научном труде Ц. Дамдинсурэн собрал информацию о том, как объясняли происхождение Гэсэра ученые всего мира, и отверг все мнения предшественников о происхождении героя эпоса. Он пришел к выводу, что Гэ-

сэр — это Госыло (тиб. *rGyal sras*; кит. Цзюэсыло 咄麻囉; 997–1065), правитель туфаньского княжества Цонка (тиб. *Tsong kha*) в северо-восточном Тибете. Это мнение, несмотря на оригинальность, представлялось спорным некоторым советским и зарубежным исследователям [Кычанов, 1968. С. 136–137, примеч. 1].

Изучив монгольский и тибетский варианты эпоса о Гэсэре, Ц. Дамдинсурэн пришёл к выводу, что эти две версии героического эпоса происходят из одного и того же источника, но при этом являются двумя разными версиями. Автор утверждает, что «...из 13 глав монгольских версий только две-три главы имеют некоторую аналогию с тибетской версией. Это главы о рождении Гэсэра и о войне с шарайголами. Остальные 11 глав, очевидно, представляют самостоятельное монгольское произведение, так как аналогичных глав в тибетских версиях нет» [Дамдинсурэн, 1957. С. 163]. Ц. Дамдинсурэн считал, что монгольская версия эпоса — это отдельное самостоятельное литературное произведение, и не является переводом тибетской версии.

По мнению Ц. Дамдинсурэна, «...Гэсэриада первоначально была письменным произведением, затем получила широкое распространение путём устной передачи и обросла фольклорными мотивами различных народов» [Дамдинсурэн, 1957. С. 164]. Следуя именно такой линии развития, постепенно сформировались многие версии эпоса у народов Центральной и Восточной Азии.

В своей монографии Ц. Дамдинсурэн отметил, что легендарная история Гэсэра представляет собой настоящий народный эпос. При этом герои и события эпоса являются реальными историческими персонажами и событиями. Что касается этнических признаков разных версий эпоса о Гэсэре, то автор утверждает, что Гэсэриада — это уникальное эпическое произведение Тибета, Монголии и Бурятии.

Ц. Дамдинсурэн акцентирует внимание на истинно народном происхождении Гэсэриады, обращая особое внимание на то, что эпос выражает антиаристократические и антиламаистские настроения народа. Именно поэтому автор утверждает, что героический эпос

носит по-настоящему народный характер и не является произведением, восхваляющим феодального правителя. Героический эпос «посвящён не потустороннему миру, а земной жизни простых людей, стремящихся жить свободно и счастливо» [Дамдинсурэн, 1957. С. 172].

Ц. Дамдинсурэн «...впервые сделал общий обзор всех версий Гэсэриады, сравнил их между собой, проанализировал огромное количество тибетских и монгольских материалов, касающихся проблемы происхождения поэмы» [Цендина, 1998 С. 9], благодаря чему был сделан большой шаг вперёд в деле изучения героического эпоса о Гэсэре.

Известный советский ученый-фольклорист А. И. Уланов активно занимался сбором материалов, связанных с героическим эпосом о Гэсэре, опубликовал статьи и монографии, посвящённые бурятской Гэсэриаде. В исследованиях учёного «Абай Гэсэр» занимает важное место. Труды А. И. Уланова «Бурятский «Гэсэр» и его основные идейные мотивы» [Уланов, 1953], «К характеристике героического эпоса» [Уланов, 1957], «Бурятский героический эпос» [Уланов, 1963] имеют общетеоретическое и методологическое значение в области изучения устного творчества бурят. Публикации автора дают возможность познакомиться с народным творчеством бурят, способствуют развитию более глубокого, всестороннего изучения бурятского эпоса.

В своих научных трудах автор акцентирует внимание на бурятских версиях героического эпоса. Для сравнения автор приводит две версии Гэсэриады: эхирит-булагатских и унгинских племенных объединений бурят. За основу автор берёт улигеры — народные сказания в жанре героико-исторического эпоса у монголов и бурят. Анализируя определяющие идейные мотивы эхирит-булагатских и унгинских улигеров о Гэсэре, автор отмечает, что в бурятских улигерах нет религиозного подтекста, в тексте эпоса отсутствует восхваление ханской власти. А. И. Уланов, сравнивая эхирит-булагатскую и унгинскую версии бурятского «Гэсэра» отметил, что обе версии имеют и своеобразные черты, и близкие идейные мотивы. Автор отмечает, что унгинская вер-

сия «Абай Гэсэра» имеет прямое отношение к монгольской «Гэсэриаде». Эхирит-булагатская версия «Абай Гэсэр-Хубун» является отражением периода разложения матриархата и возвышения патриархата в бурятском древнем обществе. Данная версия не имеет сходства ни с монгольской «Гэсэриадой», ни с тибетскими и калмыцкими сказаниями, а представляет собой самостоятельный самобытный героический эпос. Автор утверждает, что «...улигеры являются подлинными, народными, самобытными творениями, воспевающими борьбу героя с захватчиками, чудовищами, стихийными силами» [Уланов, 1957. С. 101], которые выражают духовную культуру, чаяния, психологию бурятского народа и являются истинно народным произведением.

А. И. Уланов внёс значительный вклад в перевод, исследование и издание произведений устного народного творчества, посвящённых Гэсэру. В своём исследовании «Абай Гэсэра» автор впервые перевёл на русский язык и опубликовал один из подлинных текстов улигера о Гэсэре, что позволило познакомить широкий круг читателей с оригинальным бурятским эпосом.

Во второй половине XX в. ряд советских учёных также занимались исследованием героического эпоса о Гэсэре. М. П. Хомонов, Н. О. Шаракшинова, Б. М. Нармаев [Хомонов, 1976; Хомонов, 1989; Шаракшинова, 1987; Нармаев, 1987] внесли большой вклад в дело изучения эпического литературного произведения народов Востока. Увидели свет материалы по эпосу «Гэсэр», собранные бурятским просветителем М. Н. Хангаловым на рубеже XIX–XX вв. [Хангалов, 1961]. М. П. Хомоновым были переведены с бурятского на русский язык и опубликованы две части героического эпоса «Абай Гэсэр-Хубун» [Абай Гэсэр-хубун. Эпопея 1961]. Позже Н. О. Шаракшинова опубликовала на русском языке ещё один бурятский вариант Гэсэриады.

Советский и российский фольклорист С. Ю. Неклюдов в 1984 г. опубликовал научное исследование «Героический эпос монгольских народов: устные и литературные традиции» [Неклюдов, 1984]. Автор использовал боль-

шинство устных и книжных бурятских и монгольских версий эпоса, обобщил и проанализировал опыт изучения Гэсэриады российскими, советскими и монгольскими исследователями.

О происхождении монгольской версии эпоса о Гэсэре автор пишет, что «...ядро монгольской Гэсэриады формировалось в Северо-Восточном Тибете... свыше пяти столетий назад» [Неклюдов, 1984. С. 220]. С. Ю. Неклюдов считает, что вопрос о тибетском происхождении монгольской Гэсэриады доказан: «...из Тибета эпос о Гэсэре проникает в Монголию, а оттуда — в Бурятию. ...данная картина в целом сейчас самоочевидна и не нуждается в обсуждении» [Неклюдов, 1984. С. 164]. Автор обращает внимание на то, что образ Гэсэра тесно связан с развитым в Тибете культом горных духов. Такое суждение согласуется с небесным происхождением героя.

С. Ю. Неклюдов находит связи устных и литературных традиций народного творчества. Учёный обращает внимание на то, что устный и письменный варианты эпоса имеют отличие, но на различных этапах развития эпоса они испытали определённое взаимовлияние. Автор приводит пример такого взаимодействия: «Случается, что сказитель выучивает текст эпоса по рукописи, таким образом книжная Гэсэриада «возвращается» в фольклор» [Неклюдов, 1984. С. 9], испытывая некоторые изменения и доработки. И наоборот, неизвестный автор записывал устный вариант эпоса, пополняя богатую «коллекцию» текстов Гэсэриады. В своей монографии автор проанализировал трансформации Гэсэриады, исследовал происхождение и эволюцию героического эпоса.

Во второй половине XX в. исследования ученых о Гэсэре были посвящены главным образом содержанию эпоса, его хронологии, соотношению разных версий Гэсэриады, ареалу распространения эпоса. Проводился литературоведческий обзор текста как эпического произведения. Нужно отметить, что в этот период учёные не так часто занимались полевыми исследованиями устной эпической традиции, меньше уделяли внимания сбору и записи устных вариантов Гэсэриады, что необходимо для изучения героического эпоса.

В деле исследования эпоса о Гэсэре советские и российские учёные-востоковеды достигли в XX в. значительных результатов. Библиография публикаций на эту тему весьма обширна [Этнография бурятского народа. С. 370–386. №№ 4738–4976]. На русский язык были переведены несколько вариантов Гэсэриады, проведён анализ текстов эпоса, опубли-

кованы научные статьи, монографии, посвящённые Гэсэру. Подобный подход к изучению героического эпоса позволил скорректировать некоторые представления предыдущих исследователей и расширить горизонты изучения эпического литературного произведения народов Восточной и Центральной Азии.

Использованная литература

Абай Гэсэр-хубун. Эпопея 1961: *Абай Гэсэр-хубун*. Эпопея: Эхирит-булагатский вариант. Ч. 1. Подгот. текста, пер. и примеч. М. П. Хоимонова. Улан-Удэ, 1961.

Балдано 2014: *Балдано М. Н.* Проект нациестроительства: сводный вариант эпоса «Гэсэр» // Вестник Бурятского государственного университета. 2014. № 7. С. 31–36.

Барадин 1999: *Барадин Б.* Жизнь в тангутском монастыре Лавран: Дневник буддийского паломника 1906–1907 гг. Улан-Удэ; Улан-Батор, 1999.

Брагинский 1955: *Брагинский И. С.* Об изучении эпического творчества народов Советского Востока («Гургули» и «Гэсэр») // Советское востоковедение. 1955. № 3. С. 19–35.

Герасимович 2006: *Герасимович Л. К.* Монгольская литература XIII — начала XX вв. (материалы к лекциям). Элиста: «Джангар», 2006.

Дамдинсурэн 1957: *Дамдинсурэн Ц.* Исторические корни Гэсэриады. М.: Изд-во АН СССР, 1957.

Дамдинсурэн 2008: Цэндийн Дамдинсурэн: к 100-летию со дня рождения / Сост. Цендина А. Д. М.: Вост. лит., 2008.

Елаев 2024: *Елаев А. А.* Семен Игнатьев — назначенец Сталина, продолживший дело Ербанова / [Электронный ресурс] // URL: <http://www.gbu-garb.ru/novosti/semen-ignatev-naznachenezc-stalina-prodolzhivshij-delo-erbanova.html>. (Дата обращения: 14.01.2025).

Козин 1936: Гэсэриада: Сказание о милостивом Гэсэре Мерген-хане искоренителя десяти зол в десяти странах света. Пер., вступит. ст. и коммент. С. А. Козина. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1936.

Козин 1948: *Козин С. А.* Эпос монгольских народов. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1948.

Кычанов 1968: *Кычанов Е. И.* Очерк истории тангутского государства. М.: Наука, 1968.

Нармаев 1987: *Нармаев Б. М.* Формирование монгольских и калмыцких версий Гэсэриады. Автореф. дис. ...канд. филол. наук. Л., 1987.

Нармаев, Бурцева 2015: *Нармаев Б. М., Бурцева А. М.* Тибетская версия эпоса о царе Гесаре в собрании Российской национальной библиотеки. Пя-

тая глава о войне с хорами // *Mongolica-XIV*. СПб., 2015. С. 34–42.

Неклюдов 1984: *Неклюдов С. Ю.* Героический эпос монгольских народов: устные и литературные традиции. М.: Наука, 1984.

Перечень постановлений СНК СССР за 1941 год: Перечни постановлений и распоряжений СНК СССР. 1941–1945 гг. / [Электронный ресурс] // URL: <https://statearchive.ru/snk/pp41.htm>. (Дата обращения: 14.01.2025).

Перхин 2019: *Перхин В. В. И. В.* Сталин и декада бурятского искусства в Москве (1940) (По материалам дневника М. Б. Храпченко) / Stephanos. 2019. № 1(33). С. 94–107 / [Электронный ресурс] // URL: <http://stephanos.ru/izd/2019/2019-33-9.pdf>. (Дата обращения: 14.01.2025).

Уланов 1953: *Уланов А. И.* Бурятский «Гэсэр» и его основные идейные мотивы. Улан-Удэ, 1953.

Уланов 1957: *Уланов А. И.* К характеристике героического эпоса бурят. Улан-Удэ: Бурят-Монгольское книжное изд-во, 1957.

Уланов 1963: *Уланов А. И.* Бурятский героический эпос. Улан-Удэ: Бурятское книжное изд-во, 1963.

Хангалов 1961: *Хангалов М. Н.* Собрание сочинений в 3-х тт. / Под ред. Румянцев Г. Н. Улан-Удэ: Бурятское книжное изд-во, 1958–1961.

Хоимонов 1976: *Хоимонов М. П.* Бурятский героический эпос «Гэсэр». Улан-Удэ: Бурятское книжное изд-во, 1976.

Хоимонов 1989: *Хоимонов М. П.* Монгольская Гэсэриада. Улан-Удэ: Бурятское книжное изд-во, 1989.

Цендина 1998: *Цендина А. Д.* Несколько слов о научной деятельности Ц. Дамдинсурэна // *Mongolica-IV*: Сборник статей. СПб.: «Петербургское Востоковедение», 1998. С. 7–10.

Шаракшинова 1987: *Шаракшинова Н. О.* Героико-эпическая поэзия бурят. Иркутск: Изд-во Иркутского ун-та, 1987.

Этнография бурятского народа: Этнография бурятского народа. Библиографический указатель: 1768–2002. М.: Вост. лит., 2006.

Uspensky 2001: *Uspensky V. L.* Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the

St. Petersburg State University Library. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 2001.

Wassiliew 1856: *Wassiliew*. Notice sur les ouvrages en langues de l'Asie orientale, qui se trouvent dans

la bibliothèque de l'université de Saint-Petersbourg / Mélanges asiatiques tirés du Bulletin historico-philologique de l'Académie impériale des sciences de St.-Petersbourg. 1856. T. 11, 6^e livraison. P. 562–607.

THE STUDY OF THE HEROIC EPIC ABOUT GESER BY SOVIET AND RUSSIAN SCHOLARS IN THE 20th CENTURY

Li QINGJIE

Northwest Minzu University

The article is dedicated to the history of the study of the heroic epic “The Tale of Geser Khan” by Soviet and Russian scholars in the 20th century. Being an ancient epic work, “Geser” occupies a special place in the literature and culture of nomadic peoples of Inner Asia and attracts scholarly attention all around the world. Orientalists were able to collect abundant linguistic and ethnographic material related to the origin of the epic, its formation and dissemination, which is an important achievement in the field of its studying.

Key words: epic work, traditional culture, folk hero, Geser Epic, versions of the epic.

Acknowledgements. The article was written with the support of the Chinese Fund for Social Sciences, project № 19ZDA285 “Documenting Geser Epic in Russia and Making of an Electronic Database”.

About the author: **Li QINGJIE** 李青洁, Doctoral Student, Department of Chinese Language and Literature, Northwest Minzu University (Lanzhou, China) (119261018@qq.com).